Réserve Naturelle de la Heid des Gattes

Vous êtes les bienvenus !

Van harte welkom !

- **Les tables en pierre** à l'extérieur sont à votre disposition, profitez-en !
- Merci de **reprendre vos déchets** avec vous.
- Certains bâtiments de la carrière fermés par une grille abritent **des nichoirs pour les oiseaux**. Merci de respecter leur tranquillité.
- **Restez svp sur les chemins** sans approcher des falaises et des abrupts : **risque de chute grave et d'éboulement.**
- Interdit aux **enfants non accompagnés**.

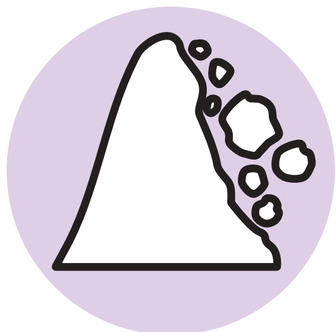
- De **stenen tafels** buiten staan tot uw beschikking, gebruik ze gerust.
- Denk er wel aan om **geen afval** achter te laten.
- Sommige gebouwen in de groeve zijn omheind met een hek en voorzien van **nestkasten voor vogel**s. Gelieve de rust op die plaatsen dus niet te verstoren.
- Gelieve op **de weg te blijven** zonder kliffen en steilen te benaderen : **gevaar voor ernstige val en grondverschuiving.**
- Verboden aan **niet begeleide kinderen**.

Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales

www.heiddesgattes.be • www.nature-ova.be

Bienvenue !
Ici, la nature gagne du terrain.

Welkom !
De natuur wint hier terrein.



- En respectant les pictogrammes, vous participez à la préservation du site et vous assurez votre sécurité.
- Merci de reprendre vos déchets avec vous.
- Bonne balade.

Merci aux divers partenaires pour leur participation à la réalisation de ces panneaux didactiques.

- Gelieve u te houden aan de aanwijzingen op de pictogrammen, voor het behoud van het natuurgebied en voor uw eigen veiligheid.
- Laat a.u.b. geen afval achter.
- Mooie wandeling door dit gebied.

We bedanken de verschillende partners die hebben meegewerkt aan deze infoborden.

Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales

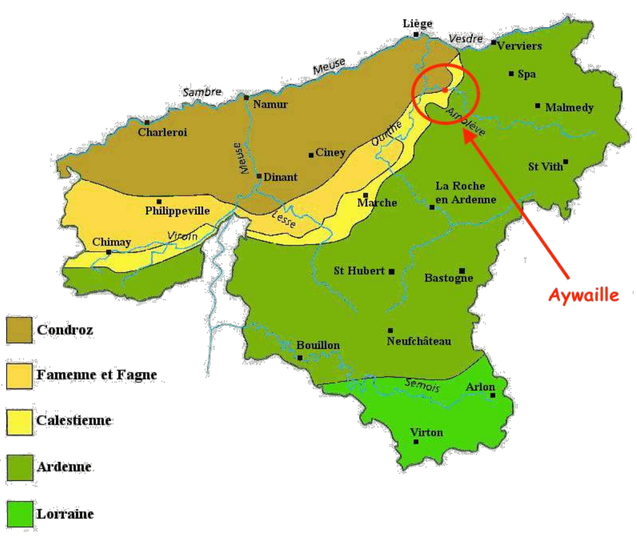
www.heiddesgattes.be • www.nature-ova.be

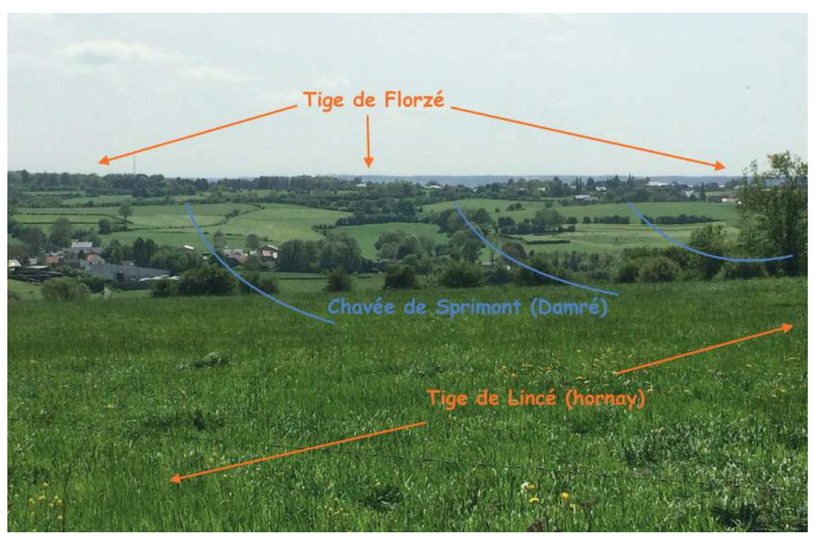
Les régions géologiques ou naturelles

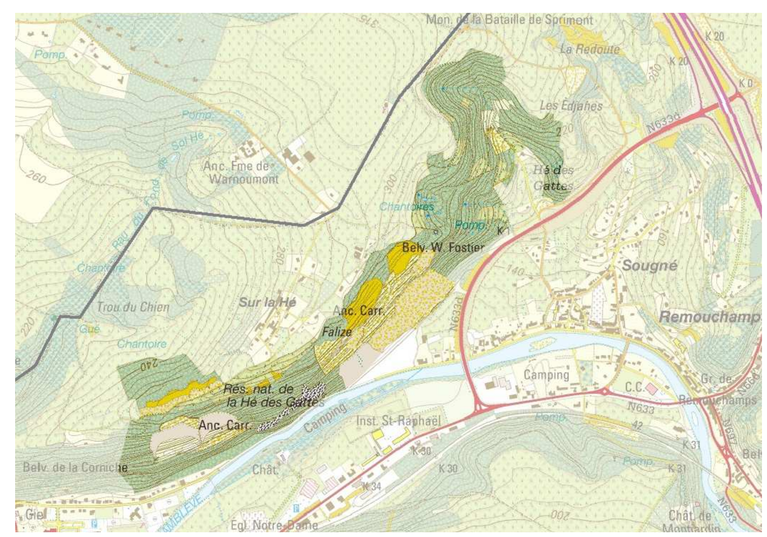
- Le relief, les paysages, les sols, la végétation et activités agricoles des régions naturelles reflètent le socle géologique.
- Regardez par la fenêtre et retrouvez les différentes régions géologiques.
- Vous découvrez la région d'Aywaille, mais qu'a-t-elle de particulier ?
- Le Condroz a un relief en « tôle ondulée ».

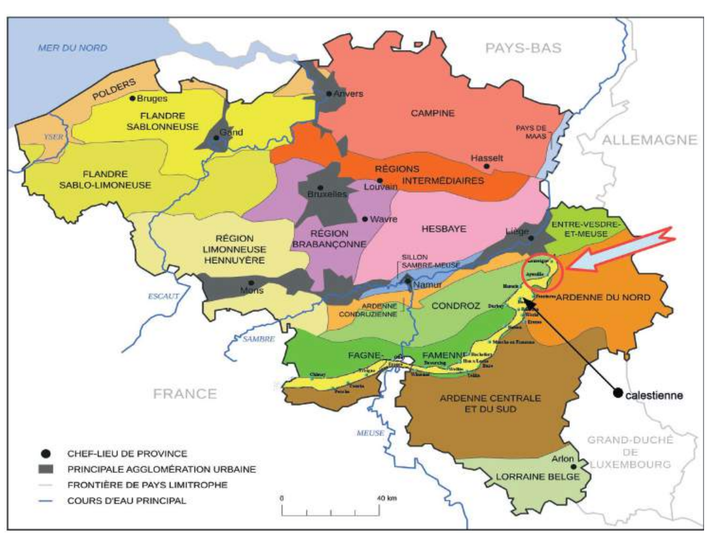
Geologische of natuurlijke regio's

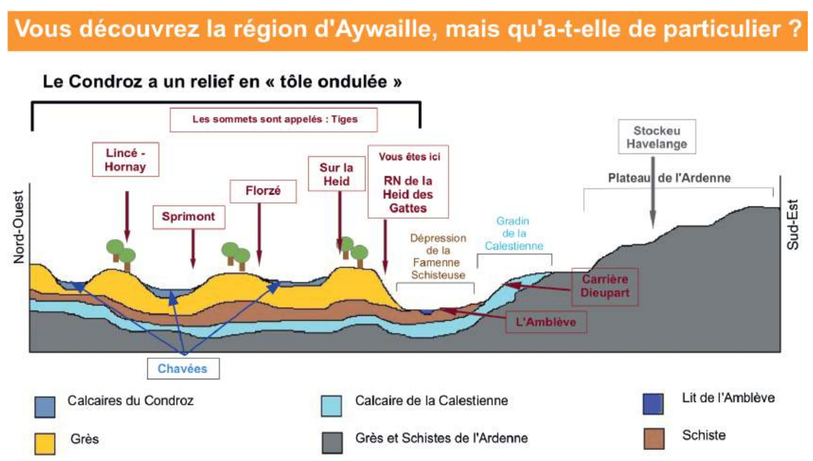
- Het reliëf, het landschap, de bodem, de vegetatie en de landbouwactiviteiten van elke natuurlijke regio zijn een afspiegeling van de geologische ondergrond.
- Kijk uit het venster om de verschillende geologische regio's in het landschap te herkennen.
- U bent hier op verkenning in de streek van Aywaille, maar wat is hier zo bijzonder? De Condroz heeft een reliëf in de vorm van een golfplaat.

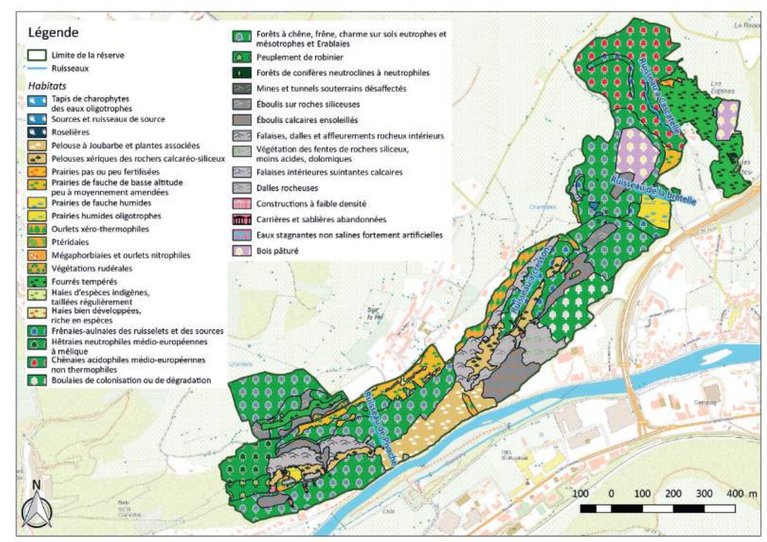












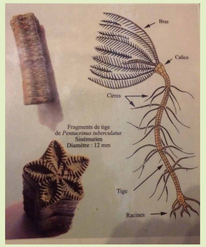
La formation des roches sédimentaires
De vorming van sedimentaire gesteentes

Les fossiles
Fossielen

Définition :
Un Fossile est le reste minéralisé d'une coquille, une carapace, un os, une dent, une graine, une feuille, une spore, un grain de pollen, du plancton ou des micro-organismes. Il peut aussi n'être que le moulage, conservé dans une roche sédimentaire, d'un animal ou d'un végétal disparu. Les Fossiles et les processus de fossilisation sont étudiés principalement dans le cadre de la paléontologie, mais aussi dans ceux de la géologie, de la préhistoire humaine et de l'archéologie.

Definitie:
Een fossiel is het gemineraliseerde overblijfsel van een schelp, schaal, bot, tand, zaad, blad, sporen, pollenkorrel, plankton of micro-organisme. Het kan ook alleen de afdruk van een dier of een verdwenen plant zijn, die in een sedimentair gesteente bewaard is gebleven. Fossielen en fossilisatieprocessen worden voornamelijk bestudeerd in de paleontologie, maar ook in de geologie, de menselijke prehistorie en de archeologie.

Les Crinoïdes
Zeelelies



Les fossiles de crinoïdes sont généralement les tiges.
Fossielen van zeelelies zijn meestal stelen.

Chaque petit rond dont le centre est creux, est une coupe horizontale.
Elk klein schijfje met een holte in het midden is een dwarsdoorsnede.

Des lignes successives sont des coupes verticales.
De opeenvolging van lijnen zijn verticale doorsnedes.

Petite précision :
les crinoïdes étaient des animaux et non des plantes.

Voor alle duidelijkheid: zeelelies zijn dieren, geen planten.

Les Coquillages univalves

Comme les biens connus « Chapeaux chinois à la mer ». Si on fait une coupe horizontale, on découvre alors un « rond ».

Eenkleppige schelpen

Lijken op de bekende schelpen in de vorm van een traditionele Chinese punthoed. Als men ze horizontaal doorsnijdt, komt er aan de binnenkant een soort schijfje tevoorschijn.

Les Coraux
Koralen

Hexagonaria hexagona

Les Ripples marks ou Rides de rivage :

Les ondulations dans la roche sont un moulage d'une plage datant de 360 millions d'années. On parlera dès lors de « moulage en flûte ».
On peut en découvrir facilement dans les 2 carrières de la Réserve, mais elles sont beaucoup plus présentes dans la Carrière de la Falize.

Ripple marks of Strandribbels:

De golven in de rots zijn een afdruk van een 360 miljoen jaar oud strand. In zo'n geval spreken we in het Engels van een fluite cast, uitstulpingen die ontstaan zijn doordat groeven in de zachte zeebodem werden opgevuld met hard materiaal. Zulke ribbels zijn goed zichtbaar in beide groeves van het reservaat, maar in groeve La Falize komen er nog veel meer voor.

-360 millions d'années : dépôts de sédiments apportés par la mer et les fleuves.

360 miljoen jaar geleden: door zee en rivieren afgezet sediment

Roches meubles	Roches cohérentes	Roches métamorphiques
Zachte gesteentes	Vaste gesteentes	Metamorf gesteente
Coquillages Squelettes / Skeletschelpen	Calcaires [1] / Kalksteen [1]	Marbres [2] / Marmers [2]
Sables / Zand	Grès [1] / Zandsteen [1]	Quartzites [3] / Kwartsieten [3]
Argiles / Klei	Schistes [1] / Schalie [1]	Phyllades [4] / Fylliet [4]

Consolidation
Consolidatie

Métamorphisation
Metamorf gesteente

Comment les reconnaître ?
Hoe kan u ze herkennen?

2 TESTS :

Verre
Een glas

Température et pression augmentent la réaction
Temperatuur, druk.

HCL dilué
ou vinaigre
Verdund HCl
(zoutzuur) of azijn

Famille des Coquillages – Calcaire – Marbre :

- Ne griffe pas le verre
- Réagit à l'acide

- Maakt geen krassen op het glas
- Reageert op het zuur

Famille du Sable-Grès-Quartzite :

- Griffe le verre
- Ne réagit pas à l'acide

- Maakt krassen op het glas
- Reageert niet op het zuur

Famille de l'Argile-Schiste-Phyllade :

- Ne griffe pas le verre
- Ne réagit pas à l'acide.

- Maakt krassen op het glas
- Reageert niet op het zuur.

1 >	Présent dans la réserve	Komt voor in het reservaat
2 >	Pas présent en Belgique	Komt niet voor in België
3 >	Présent au fond de Quarreux	Komt voor in de Fonds de Quarreux
4 >	Présent sur la Lienne	Komt voor in de Lienne

Les particularités
Bijzonderheden

LES DENDRITES :
On a l'impression de voir un végétal pris au piège dans le rocher. En fait, il s'agit de minéraux et non de végétaux. Comment se sont alors formés ces petits dessins ? De petits cristaux indiscernables à l'œil nu, le plus souvent constitués d'oxydes de Fer et de Manganèse, se positionnent en petites files ramifiées. Ce ne sont pas des restes minéralisés, ni des moulages. Ces dendrites se développent dans les fissures de la roche.

DENDRIETEN:
Zien eruit alsof er een plant gevangen zit in het gesteente, maar wat we zien zijn eigenlijk geen planten maar mineralen. Hoe zijn die fijne patronen dan ontstaan? Ze bestaan uit kleine kristallen die met het blote oog niet van elkaar te onderscheiden zijn en die meestal uit ijzeroxiden en mangaan zijn opgebouwd. Die kristallen klitten aan elkaar en vormen zo verschillende patronen. Het zijn geen gemineraliseerde resten of afdrukken van andere organismen. Deze dendrieten ontwikkelen zich in spleten van gesteentes.

LES MARBRES :
En Belgique, on ne trouve pas de Marbre au sens géologique du terme, c'est-à-dire du Calcaire métamorphique. Toutefois, un architecte ou un décorateur peut parler de Marbre pour une roche qui prend un beau poli. Cela dépend donc de quel point de vue on se place, celui du géologue ou du décorateur…

MARMER:
In België komt er geen marmer voor in de geologische betekenis van het woord, namelijk metamorfe kalksteen. Architecten of decorateurs spreken soms wel over 'marmer' wanneer ze het over een mooi gepolijst gesteente hebben. Het hangt er dus van door welke bril we kijken, die van een geoloog of die van een decorateur…

LE « PETIT GRANIT » ET LE « GRANITE » :
Nous connaissons le « Petit Granit » (entre autres de Sprimont). En fait, c'est du Calcaire et l'appellation « Petit Granit » est une appellation commerciale. Vous noterez que « Petit Granit » n'a pas de « e » tandis que le « Granite » possède un « e ». Pourquoi ? Car les deux roches n'ont pas du tout la même origine. Le « Granite » n'est pas une roche sédimentaire mais une roche ignée ou magmatique (donc d'origine volcanique). Tous les composants ont été chauffés à très haute température et refroidis lentement. Qui ne connait pas les célèbres côtes de Granite Rose au nord de la Bretagne ? Vous en avez un exemplaire sur la table.

BELGISCHE BLAUWE HARDSTEEN OF 'PETIT GRANIT' EN GRANIET:
'Petit granit' komt onder andere voor in Sprimont. Eigenlijk is dat blauwe hardsteen die de commerciële naam 'petit granit' heeft gekregen. Hoewel de namen van beide gesteentes erg op elkaar lijken, hebben ze een heel andere oorsprong. Graniet is namelijk geen sedimentgesteente, maar een stollingsgesteente of magmatisch gesteente (dus van vulkanische oorsprong). Alle componenten zijn ooit tot op zeer hoge temperatuur verhit en daarna langzaam afgekoeld. Misschien heeft u de beroemde roze granietkusten in het noorden van Bretagne al bezocht. Wel, een voorbeeld van datzelfde gesteente ligt hier voor u op tafel.

LES GÉODES :
Qui n'a jamais eu le regard attiré par ces « boules » remplies de cristaux multicolores ? Les Géodes peuvent se former dans toutes les sortes de roches et se parer de multiples cristaux. Ici dans la réserve et dans les environs, nous observerons uniquement des Géodes avec cristaux blancs de Quartz (Sable) ou de Calcite (Calcaire). Les Géodes présentées sont des Géodes de Calcite.

GEODES:
Deze bolvormige knollen met veelkleurige kristallen zien er fascinerend uit. Geodes kunnen in allerlei soorten gesteentes ontstaan en worden met verschillende kristallen bedekt. Hier, in het reservaat en in de omgeving, komen alleen geodes met witte kristallen van kwarts (zand) of calciet (kalksteen) voor. De hier tentoongestelde geodes zijn calcietgeodes.

LES COULEURS DES ROCHES :
Généralement, la couleur de la roche provient de la présence de minerais. La proportion et son « état » (Oxyde, Hydroxyde, …) influence la coloration de la roche. Dans notre région, c'est principalement le Fer qui va jouer un rôle important dans les couleurs du sous-sol. Cela peut aller du vert pâle au rouge brun en passant par le jaune et l'orange. Le Manganèse est aussi présent mais en moindre quantité. Il donnera la couleur noire (Exemple : la Réserve des Roches Noires de Comblain-au-Pont).

KLEUREN VAN GESTEENTES:
Over het algemeen wijst de kleur van het gesteente op de aanwezigheid van mineralen.
De verhouding en de chemische toestand van de mineralen (oxide, hydroxide, enz.) bepalen de kleuring van het gesteente. Hier in onze streek speelt vooral ijzer een belangrijke rol in de kleuren van de ondergrond. De tinten variëren van lichtgroen tot bruinrood, geel en zelfs oranje. In mindere mate komt hier ook mangaan voor, dat gesteenten zwart kleurt (bijvoorbeeld in het reservaat Les Roches Noires ('zwarte rotsen') in Comblain-au-Pont).

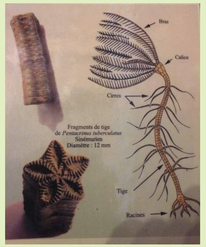
La formation des roches sédimentaires
De vorming van sedimentaire gesteentes

Les fossiles
Fossielen

Définition :
Un Fossile est le reste minéralisé d'une coquille, une carapace, un os, une dent, une graine, une feuille, une spore, un grain de pollen, du plancton ou des micro-organismes. Il peut aussi n'être que le moulage, conservé dans une roche sédimentaire, d'un animal ou d'un végétal disparu. Les Fossiles et les processus de fossilisation sont étudiés principalement dans le cadre de la paléontologie, mais aussi dans ceux de la géologie, de la préhistoire humaine et de l'archéologie.

Definitie:
Een fossiel is het gemineraliseerde overblijfsel van een schelp, schaal, bot, tand, zaad, blad, sporen, pollenkorrel, plankton of micro-organisme. Het kan ook alleen de afdruk van een dier of een verdwenen plant zijn, die in een sedimentair gesteente bewaard is gebleven. Fossielen en fossilisatieprocessen worden voornamelijk bestudeerd in de paleontologie, maar ook in de geologie, de menselijke prehistorie en de archeologie.

Les Crinoïdes
Zeelelies



Les fossiles de crinoïdes sont généralement les tiges.
Fossielen van zeelelies zijn meestal stelen.

Chaque petit rond dont le centre est creux, est une coupe horizontale.
Elk klein schijfje met een holte in het midden is een dwarsdoorsnede.

Des lignes successives sont des coupes verticales.
De opeenvolging van lijnen zijn verticale doorsnedes.

Petite précision :
les crinoïdes étaient des animaux et non des plantes.

Voor alle duidelijkheid: zeelelies zijn dieren, geen planten.

Les Coquillages univalves

Comme les biens connus « Chapeaux chinois à la mer ». Si on fait une coupe horizontale, on découvre alors un « rond ».

Eenkleppige schelpen

Lijken op de bekende schelpen in de vorm van een traditionele Chinese punthoed. Als men ze horizontaal doorsnijdt, komt er aan de binnenkant een soort schijfje tevoorschijn.

Les Coraux
Koralen

Hexagonaria hexagona

Les Ripples marks ou Rides de rivage :

Les ondulations dans la roche sont un moulage d'une plage datant de 360 millions d'années. On parlera dès lors de « moulage en flûte ».
On peut en découvrir facilement dans les 2 carrières de la Réserve, mais elles sont beaucoup plus présentes dans la Carrière de la Falize.

Ripple marks of Strandribbels:

De golven in de rots zijn een afdruk van een 360 miljoen jaar oud strand. In zo'n geval spreken we in het Engels van een fluite cast, uitstulpingen die ontstaan zijn doordat groeven in de zachte zeebodem werden opgevuld met hard materiaal. Zulke ribbels zijn goed zichtbaar in beide groeves van het reservaat, maar in groeve La Falize komen er nog veel meer voor.

-360 millions d'années : dépôts de sédiments apportés par la mer et les fleuves.

360 miljoen jaar geleden: door zee en rivieren afgezet sediment

Roches meubles Zachte gesteentes	Roches cohérentes Vaste gesteentes	Roches métamorphiques Metamorf gesteente
Coquillages Squelettes Skeletschelpen	Calcaires [1] Kalksteen [1]	Marbres [2] Marmers [2]
Sables Zand	Grès [1] Zandsteen [1]	Quartzites [3] Kwartsieten [3]
Argiles Klei	Schistes [1] Schalie [1]	Phyllades [4] Fylliet [4]

Consolidation
Consolidatie

Métamorphisation
Metamorf gesteente

Comment les reconnaître ?
Hoe kan u ze herkennen?

2 TESTS :

Verre
Een glas

Température et pression augmentent la réaction
Temperatuur, druk.

HCL dilué
ou vinaigre
Verdund HCl
(zoutzuur) of azijn

Famille de l'Argile-Schiste-Phyllade :

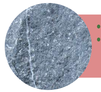
- Ne griffe pas le verre
- Ne réagit pas à l'acide.

- Maakt geen krassen op het glas
- Reageert niet op het zuur.

Famille du Sable-Grès-Quartzite :

- Griffe le verre
- Ne réagit pas à l'acide

- Maakt krassen op het glas
- Reageert niet op het zuur



Famille des Coquillages – Calcaire – Marbre :

- Ne griffe pas le verre
- Réagit à l'acide

- Maakt krassen op het glas
- Reageert op het zuur

1 > Présent dans la réserve — Komt voor in het reservaat
2 > Pas présent en Belgique — Komt niet voor in België
3 > Présent au fond de Quarreux — Komt voor in de Fonds de Quarreux
4 > Présent sur la Lienne — Komt voor in de Lienne

Les particularités
Bijzonderheden

LES DENDRITES :
On a l'impression de voir un végétal pris au piège dans le rocher. En fait, il s'agit de minéraux et non de végétaux. Comment se sont alors formés ces petits dessins ? De petits cristaux indiscernables à l'œil nu, le plus souvent constitués d'oxydes de Fer et de Manganèse, se positionnent en petites files ramifiées. Ce ne sont pas des restes minéralisés, ni des moulages. Ces dendrites se développent dans les fissures de la roche.

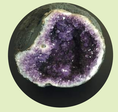
DENDRIETEN:
Zien eruit alsof er een plant gevangen zit in het gesteente, maar wat we zien zijn eigenlijk geen planten maar mineralen. Hoe zijn die fijne patronen dan ontstaan? Ze bestaan uit kleine kristallen die met het blote oog niet van elkaar te onderscheiden zijn en die meestal uit ijzeroxiden en mangaan zijn opgebouwd. Die kristallen klitten aan elkaar en vormen zo verschillende patronen. Het zijn geen gemineraliseerde resten of afdrukken van andere organismen. Deze dendrieten ontwikkelen zich in spleten van gesteentes.

LES MARBRES :
En Belgique, on ne trouve pas de Marbre au sens géologique du terme, c'est-à-dire du Calcaire métamorphique. Toutefois, un architecte ou un décorateur peut parler de Marbre pour une roche qui prend un beau poli. Cela dépend donc de quel point de vue on se place, celui du géologue ou du décorateur…

MARMER:
In België komt er geen marmer voor in de geologische betekenis van het woord, namelijk metamorfe kalksteen. Architecten of decorateurs spreken soms wel over 'marmer' wanneer ze het over een mooi gepolijst gesteente hebben. Het hangt er dus van door welke bril we kijken, die van een geoloog of die van een decorateur…

LE « PETIT GRANIT » ET LE « GRANITE » :
Nous connaissons le « Petit Granit » (entre autres de Sprimont). En fait, c'est du Calcaire et l'appellation « Petit Granit » est une appellation commerciale. Vous noterez que « Petit Granit » n'a pas de « e » tandis que le « Granite » possède un « e ». Pourquoi ? Car les deux roches n'ont pas du tout la même origine. Le « Granite » n'est pas une roche sédimentaire mais une roche ignée ou magmatique (donc d'origine volcanique). Tous les composants ont été chauffés à très haute température et refroidis lentement. Qui ne connait pas les célèbres côtes de Granite Rose au nord de la Bretagne ? Vous en avez un exemplaire sur la table.

BELGISCHE BLAUWE HARDSTEEN OF 'PETIT GRANIT' EN GRANIET:
'Petit granit' komt onder andere voor in Sprimont. Eigenlijk is dat blauwe hardsteen die de commerciële naam 'petit granit' heeft gekregen. Hoewel de namen van beide gesteentes erg op elkaar lijken, hebben ze een heel andere oorsprong. Graniet is namelijk geen sedimentgesteente, maar een stollingsgesteente of magmatisch gesteente (dus van vulkanische oorsprong). Alle componenten zijn ooit tot op zeer hoge temperatuur verhit en daarna langzaam afgekoeld. Misschien heeft u de beroemde roze granietkusten in het noorden van Bretagne al bezocht. Wel, een voorbeeld van datzelfde gesteente ligt hier voor u op tafel.



LES GÉODES :
Qui n'a jamais eu le regard attiré par ces « boules » remplies de cristaux multicolores ? Les Géodes peuvent se former dans toutes les sortes de roches et se parer de multiples cristaux. Ici dans la réserve et dans les environs, nous observerons uniquement des Géodes avec cristaux blancs de Quartz (Sable) ou de Calcite (Calcaire). Les Géodes présentées sont des Géodes de Calcite.

GEODES:
Deze bolvormige knollen met veelkleurige kristallen zien er fascinerend uit. Geodes kunnen in allerlei soorten gesteentes ontstaan en worden met verschillende kristallen bedekt. Hier, in het reservaat en in de omgeving, komen alleen geodes met witte kristallen van kwarts (zand) of calciet (kalksteen) voor. De hier tentoongestelde geodes zijn calcietgeodes.

LES COULEURS DES ROCHES :
Généralement, la couleur de la roche provient de la présence de minerais. La proportion et son « état » (Oxyde, Hydroxyde, …) influence la coloration de la roche. Dans notre région, c'est principalement le Fer qui va jouer un rôle important dans les couleurs du sous-sol. Cela peut aller du vert pâle au rouge brun en passant par le jaune et l'orange. Le Manganèse est aussi présent mais en moindre quantité. Il donnera la couleur noire (Exemple : la Réserve des Roches Noires de Comblain-au-Pont).

KLEUREN VAN GESTEENTES:
Over het algemeen wijst de kleur van het gesteente op de aanwezigheid van mineralen.
De verhouding en de chemische toestand van de mineralen (oxide, hydroxide, enz.) bepalen de kleuring van het gesteente. Hier in onze streek speelt vooral ijzer een belangrijke rol in de kleuren van de ondergrond. De tinten variëren van lichtgroen tot bruinrood, geel en zelfs oranje. In mindere mate komt hier ook mangaan voor, dat gesteenten zwart kleurt (bijvoorbeeld in het reservaat Les Roches Noires ('zwarte rotsen') in Comblain-au-Pont).

Ligne du temps en millions d'années

Poissons
Vissen

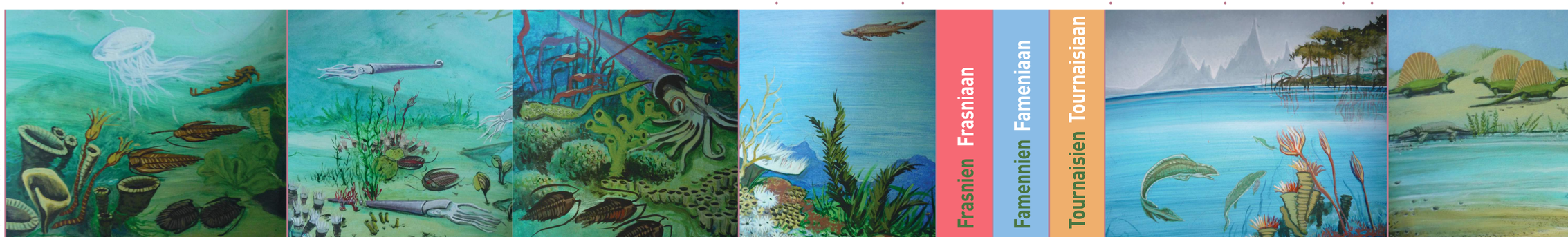
Spririfer
Spririfer

Crinoïdes
Zeelelies

Libellules géantes
Reuzenlibellen

Reptiles
Reptielen

Fougère arborescente
Boomvarens



Illustrations : Carine Vonnerschiede

Cambrien
Cambrium

Ordovicien et Silurien
Ordovicium en Siluur

Dévonien Devoon

-375 -365

-345

Carbonifère
Carboon

Permien
Perm

-540

-490

-410

-355

-295 Extinction massive des espèces
Massaal uitsterven van soorten

-375

-355

-300

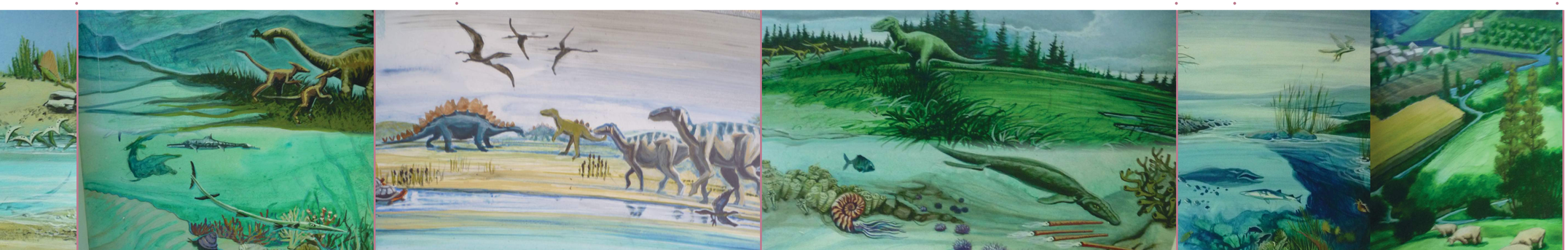
Les grandes étapes de la formation des paysages de notre région
Ontstaan van de landschappen van onze regio

Formation des roches de la région
Ontstaan van de rotsen van deze regio

Apogée du plissement hercynien
Hoogtepunt van de Hercynische plooi

Tijdslijn in miljoenen jaren

Pterodactyl
Pterodactyl



Trias
Trias

Jurassique
Jura

Crétacé
Krijt

Tertiaire et Quaternaire
Tertiair en Quaternair

Aujourd'hui
Nu

-250 Apparition des Dinosaures
Opkomst van dinosaurussen

-200

-135

-65
- 65 : Disparition des Dinosaures
- 55 : Apparition des Chauve-souris
- 120 000 ans : Néandertal en Europe

Verdwijning van dinosaurussen
Opkomst van vleermuizen
Neanderthalers in Europa

0

-250

Erosion des montagnes > Pénéplaine, ligne d'horizon actuelle
Erosie van gebergtes > Schiervlakte, huidige horizonlijn

-100

Pluies, rivières > vallées
Regenval, rivieren > dalen

-30

Apogée du plissement alpin - Formation de notre paysage actuel
Hoogtepunt van de alpijnse plooi - Ontstaan van het huidige landschap

Espèces • Soorten

La Heid des Gattes recèle une très grande diversité d'habitats, boisés et ombragés, ouverts et ensoleillés, rocheux et secs, humides ou aquatiques... Ces milieux très contrastés expliquent l'exceptionnelle biodiversité d'espèces que nous tentons d'illustrer ici.

Johann Debain réalise de très jolies photos subaquatiques. Il n'hésite pas à s'immerger totalement avec son matériel pour nous offrir ces magnifiques images

In La Heid des Gattes komt een enorme verscheidenheid aan habitatgebieden voor, met beboste en schaduwrijke, open en zonnige, rotsachtige en droge, vochtige en watergebonden habitats... Die zeer uiteenlopende milieus verklaren de uitzonderlijke soortenrijkdom in het gebied, die we hieronder proberen te illustreren.

Johann Debain réalise de très jolies photos subaquatiques. Il n'hésite pas à s'immerger totalement avec son matériel pour nous offrir ces magnifiques images

Araignées Spinnen

Aelurillus v-insignitus

Argiope frelon
Argiope bruennichi

Odonates Odonata

Orthétrum brun
Orthetrum brunneum

Orthétrum bleuissant
Orthetrum coerulescens

Orthoptères Orthoptera

Phanéroptère commun
Phaneroptera falcata

Criquet des pins
Gomphocerippus vagans
Steppesprinkhaan

Reptiles Reptielen

Lézard des murailles
Muurhagedis

Orvet fragile
Anguis fragilis
Hazelworm

Hyménoptères Hymenoptera

Anthidium punctatum

Megachile willughbiella

Mammifères Zoogdieren

La Harde de Chèvres (les gattes)
De kudde geiten (in het plaatselijk dialect de gattes genoemd)

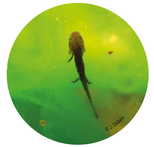
Renard roux
Vos

Batraciens Amfibieën

Accouplement de Crapauds communs
Parende gewone padden

Larve de Salamandre
Salamanderlarve

Crapaud commun
Bufo bufo
Gewone pad



Larve de Salamandre
Salamanderlarve

Champignons, Mousses et Lichens
Paddenstoelen, Mossen en Korstmossen

Physcia aipolia

Ulota

Oreille de judas
Auricularia auricula -judae
Judasoor

Collybie à pied velouté
Flammulina velutipes

Coléoptères Kevers

Opsilia coerulescens

Cétoine dorée
Cetonia aurata
Gouden tor

Lebia cruxminor

Lepture tachetée
Rutpela maculata
Geringelde smalbok

Diptères Diptera

Chrysotoxum bicinctum

Cylindromyia intermedia

Choerades marginatus

Villa hottentotta

Papillons Vlinders

Grand mars changeant
Apatura iris

Sésie ichneumoniforme
Bembecia ichneumoniformis

Demi-deuil
Melanargia galathea

Cuivré commun
Lycaena phlaeas

Plantes Planten

Armoise champêtre
Artemisa campestris

Lychnis visqueux
Lychnis viscaria

Listère ovale
Neottia ovata

Orpin blanc
Sedum album

Punaises Wantsen

Melanocoryphys albomaculatus

Punaise-guitare
Phymata crassipes
Randroofwants

Carpocoris fuscispinus

Miris striatus

Espèces • Espèces

La Heid des Gattes recèle une très grande diversité d'habitats, boisés et ombragés, ouverts et ensoleillés, rocheux et secs, humides ou aquatiques... Ces milieux très contrastés expliquent l'exceptionnelle biodiversité d'espèces que nous tentons d'illustrer ici.

Johann Debain réalise de très jolies photos subaquatiques. Il n'hésite pas à s'immerger totalement avec son matériel pour nous offrir ces magnifiques images

In La Heid des Gattes komt een enorme verscheidenheid aan habitatgebieden voor, met beboste en schaduwrijke, open en zonnige, rotsachtige en droge, vochtige en watergebonden habitats... Die zeer uiteenlopende milieus verklaren de uitzonderlijke soortenrijkdom in het gebied, die we hieronder proberen te illustreren.

Johann Debain réalise de très jolies photos subaquatiques. Il n'hésite pas à s'immerger totalement avec son matériel pour nous offrir ces magnifiques images

Araignées Spinnen

Aelurillus v-insignitus

Argiope frelon
Argiope bruennichi

Odonates Odonata

Orthétrum brun
Orthetrum brunneum

Orthétrum bleuissant
Orthetrum coerulescens

Orthoptères Orthoptera

Phanéroptère commun
Phaneroptera falcata

Criquet des pins
Gomphocerippus vagans
Steppesprinkhaan

Reptiles Reptielen

Lézard des murailles
Muurhagedis

Orvet fragile
Anguis fragilis
Hazelworm

Hyménoptères Hymenoptera

Anthidium punctatum

Megachile willughbiella

Mammifères Zoogdieren

La Harde de Chèvres (les gattes)
De kudde geiten (in het plaatselijk dialect de gattes genoemd)

Renard roux
Vos

Batraciens Amfibieën

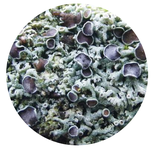
Accouplement de Crapauds communs
Parende gewone padden

Larve de Salamandre
Salamanderlarve

Crapaud commun
Bufo bufo
Gewone pad

Larve de Salamandre
Salamanderlarve

Champignons, Mousses et Lichens
Paddenstoelen, Mossen en Korstmossen



Physcia aipolia

Ulota

Oreille de judas
Auricularia auricula -judae
Judasoor

Collybie à pied velouté
Flammulina velutipes

Coléoptères Kevers

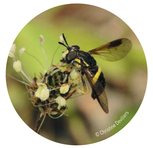
Opsilia coerulescens

Cétoine dorée
Cetonia aurata
Gouden tor

Lebia cruxminor

Lepture tachetée
Rutpela maculata
Geringelde smalbok

Diptères Diptera



Chrysotoxum bicinctum

Cylindromyia intermedia

Choerades marginatus

Villa hottentotta

Papillons Vlinders

Grand mars changeant
Apatura iris

Sésie ichneumoniforme
Bembecia ichneumoniformis

Demi-deuil
Melanargia galathea

Cuivré commun
Lycaena phlaeas

Plantes Planten

Armoise champêtre
Artemisa campestris

Lychnis visqueux
Lychnis viscaria

Listère ovale
Neottia ovata

Orpin blanc
Sedum album

Punaises Wantsen

Melanocoryphys albomaculatus

Punaise-guitare
Phymata crassipes
Randroofwants

Carpocoris fuscispinus

Miris striatus

Le coin des naturalistes en herbe

Hoek voor jonge natuurliefhebbers

Le Faucon pèlerin et les Choucas des tours

Le Faucon pèlerin est un rapace qui peut atteindre 350 km/h en vol piqué pour capturer des proies comme le Choucas des tours.

Slechtvalk en Kauw

De Slechtvalk is een roofvogel die in duikvlucht 350 km/u kan halen om prooien zoals de Kauw te vangen.

L'Hellébore fétide et les Fourmis

L'Hellébore fétide a sur sa graine une petite excroissance qu'aiment particulièrement les Fourmis. Ainsi celles-ci transportent les graines pour manger l'excroissance, puis l'abandonnent, ce qui favorise sa dissémination.

Stinkend nieskruid en Mieren

Stinkend nieskruid heeft zaden met een kleine vergroeiing waar vooral Mieren dol op zijn. Mieren nemen de zaden mee, eten de vergroeiing op en laten de rest van het zaad dan liggen, wat goed is voor de verspreiding van de plant.

L'Orchis mâle et les Champignons

Les graines de l'Orchis mâle sont si minuscules qu'elles ont besoin de se nourrir d'un Champignon pour avoir l'énergie nécessaire pour germer. Une fois la plante épanouie, c'est au tour de l'Orchidée d'offrir des sucres au Champignon qui lui fournit alors des sels minéraux.

Mannetjesorchis en Schimmels

De zaadjes van de Mannetjesorchis zijn zo klein dat ze zich moeten voeden met een Schimmel om voldoende energie te hebben om te ontkiemen. Na de bloei van de plant geeft de orchidee suikers door aan de Schimmel, die de Orchidee dan weer van minerale zouten voorziet.

Le Renard roux et la Buse variable

Renard et Buse sont deux prédateurs de micro-mammifères comme les Campagnols ou les Mulots.

Vos en Buizerd

De Vos en de Buizerd zijn twee roofdieren van kleine zoogdieren zoals Veldmuizen en Woelmuizen.

Le Blaireau

Le Blaireau vit en clan. Les relations sociales se manifestent entre autres par des séances d'épouillage à la sortie du terrier.

Das

Dassen leven in een clan en hun onderlinge relaties bestaan onder andere uit het verzorgen van elkaars vacht bij het verlaten van hun burcht.

Les Lichens

Les Lichens sont le plus souvent une association entre trois espèces, de deux règnes différents : une Algue et deux Champignons (un Ascomycète et une Levure). L'Algue fait la photosynthèse et les Champignons la protègent. Ils ne font qu'un, ne peuvent pas vivre l'un sans l'autre mais possèdent pourtant bien chacun leur propre ADN.

Korstmossen

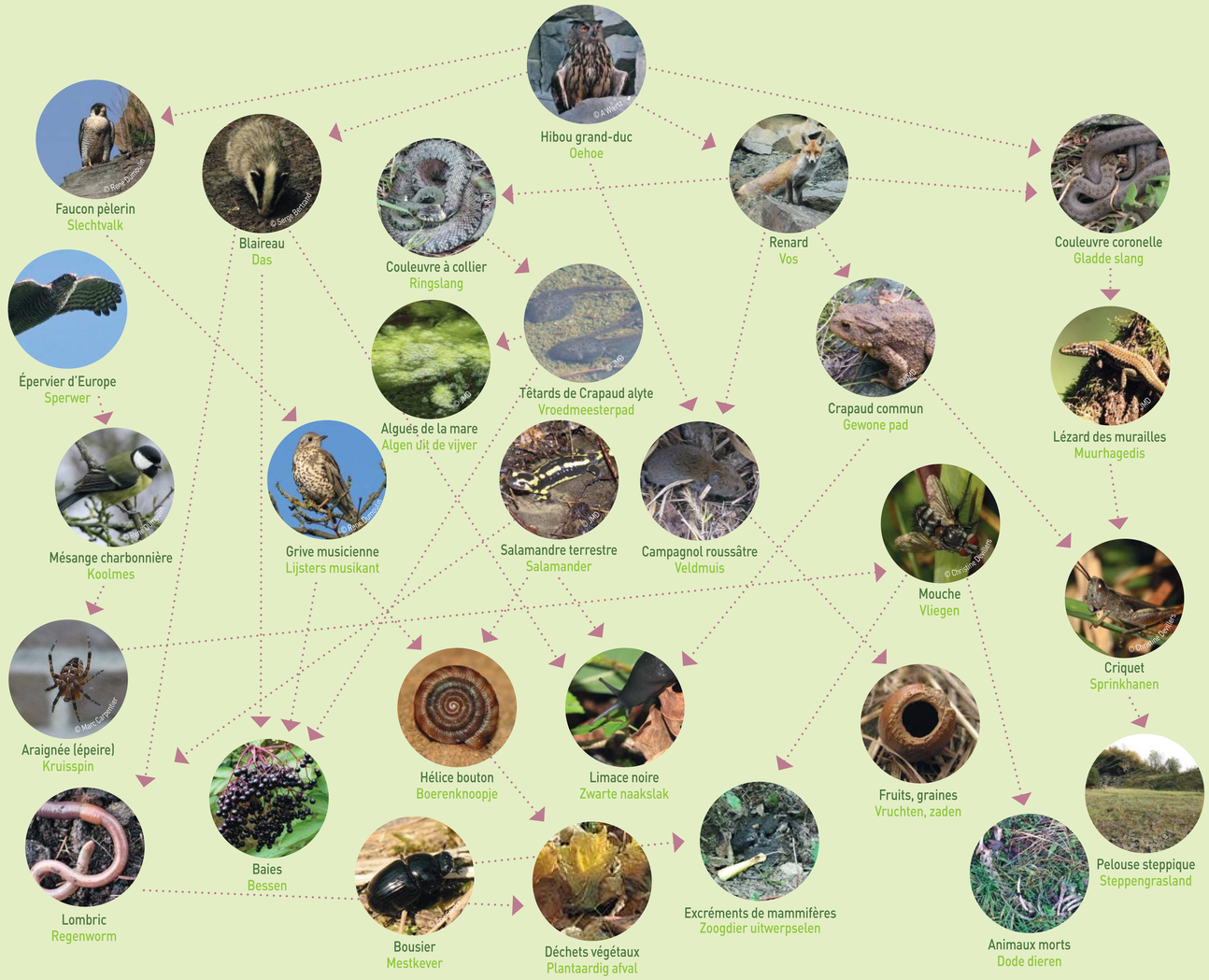
Korstmossen zijn meestal een combinatie van drie soorten uit twee verschillende rijken: een Alg en twee Schimmels (een ascomyceet en een gist). De Alg zorgt voor de fotosynthese en de Schimmels beschermen haar. Ze vormen één geheel, kunnen niet zonder elkaar, maar hebben welk elk hun eigen DNA.

Qui mange qui à la RN de la Heid des Gattes ?

Relations entre les espèces de la RN de la Heid des Gattes

Wie eet wie op in reservaat La Heid des Gattes?

Relaties tussen de soorten van reservaat La Heid des Gattes.



Les Sangliers

En automne, les Sangliers mâles adultes se mettent en recherche d'une laie pour s'accoupler. Si deux mâles convoitent la même femelle, ils peuvent s'affronter très violemment, mais rarement jusqu'à la mort.

Everzwijnen

In de herfst gaan volwassen mannetjes op zoek naar een wijfje om te paren. Als twee mannetjes hetzelfde vrouwtje op het oog hebben, gaan ze elkaar soms heel hevig te lijf, maar zelden tot de dood.

L'Ophrys abeille, l'arnaqueuse

Le pétale inférieur (le labelle) de cette Orchidée ressemble à une abeille femelle pour attirer les mâles et se faire féconder sans rien donner en contre-partie ! Elle n'a pas de nectar à offrir !

Bijenorchis

Het onderste bloemblaadje (onderlip) van deze Orchidee ziet eruit als een vrouwtjesbij om mannetjes aan te trekken en zich te laten bevruchten, zonder daar iets voor in de plaats te geven: een bijenorchis heeft namelijk helemaal geen nectar te bieden.

Les Fourmis en convoi

Les Fourmis s'organisent lorsqu'elles doivent transporter des charges lourdes pour elles. Certaines portent, d'autres guident et elles changent les rôles en permanence ...

Mieren aan het werk op een rij.

Mieren organiseren zich in groep wanneer ze zware lasten moeten dragen. Sommige mieren dragen de last en andere wijzen de weg, en ze lossen elkaar voortdurend af...

Le Lierre et les arbres

Le Lierre est une des 3 lianes de chez nous. Il utilise un arbre comme support pour grimper. Il se colle au tronc par des crampons, mais ne prélève rien à l'arbre.

Klimop en bomen.

Klimop is een van onze 3 lianen. De plant klampt zich met speciale hechtwortteltjes aan een boom vast om te klimmen maar zuigt er geen voedingsstoffen uit.

Vespertilion à moustaches

Ces Chauves-souris ont peu de prédateurs et une très longue espérance de vie (±19 ans). C'est pourquoi, la plupart des Chauves-souris peuvent se permettre un seul jeune par an. On comprendra toutefois qu'il est lent de reconstituer une population décimée. Nous ferons attention de ne pas les déranger.

Baardvleermuis.

Vleermuizen zijn niet de meest geliefkoosde prooi van roofdieren en hebben dus een heel hoge levensverwachting (±19 jaar). Daarom kunnen de meeste Vleermuizen zich veroorloven om maar één jong per jaar te krijgen. Tegelijk betekent dat ook dat een uitgedunde populatie maar heel langzaam opnieuw aangroeit. Daarom is het belangrijk om vleermuizen niet te storen.

Le Gui et l'Aubépine

Le Gui pousse sur différents arbres, par exemple l'Aubépine. Il lui subtilise de la sève brute mais fait lui-même sa photosynthèse.

Maretak en Meidoorn.

Maretak groeit in verschillende bomen en struiken, bijvoorbeeld in Meidoorn. Maretak voedt zich met het sap van zijn gastheer maar zorgt wel voor zijn eigen fotosynthese.

Le Gui, la Grive et la Fauvette...

Beaucoup d'oiseaux ne consomment pas les baies trop grosses, collantes et difficiles à manger. Certains se sont spécialisés pour les déguster. La Grive draine assure la dissémination du Gui à distance et la Fauvette à tête noire à proximité.

Maretak, Lijster en Tjiftjaf...

Veel vogels eten geen bessen die te groot, plakkerig of moeilijk te eten zijn, maar andere zijn daar juist specialist in. De grote Lijster zorgt voor de verspreiding van Maretak over grotere afstanden terwijl de zwartkop Maretak in de onmiddellijke omgeving verspreidt.

Jeune Grand-duc Jonge oehoe

Martin-pêcheur IJsvogel

Milan royal Rode wouw

Pic épeiche Grote bonte specht

Pouillot fitis Fitis

Bondrée apivore Wespendief

Pinson des arbres Vink

Cincle plongeur Waterspreeuw

Faucon pèlerin Slechtvalk

Grand-duc Oehoe

Faucon crécerelle Torenvalk

Bergeronnette des ruisseaux
Grote gele kwikstaart

Choucas des tours Kauw

Accenteur mouchet
Heggenmus

Buse variable Buizerd

Rougequeue noir
Zwarte roodstaart

Mésange charbonnière
Koolmees

Gobemouche gris Grauwe
vliegenvanger

Geai des chênes Vlaamse gaai

Pouillot siffleur Fluiter

Pic mar
Middelste bonte specht

Sittelle torchepot
Boomklever

Jeune Grand-duc Jonge oehoe

Martin-pêcheur IJsvogel

Milan royal Rode wouw

Pic épeiche Grote bonte specht

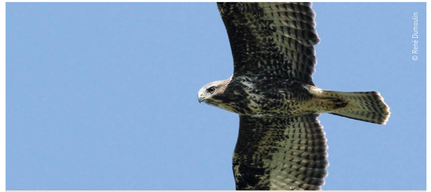
Pouillot fitis Fitis

Bondrée apivor

Bergeronnette des ruisseaux
Grote gele kwikstaart

Choucas des tours Kauw

Accenteur mouchet
Heggenmus



Buse variable Buizerd

Rougequeue noir
Zwarte roodstaart

Mésange ch
Koolr

Les mares du Goiveux

De poelen van Goiveux

Les mares du Goiveux sont traversées par un courant d'eau fraiche et bien oxygénée. L'eau, filtrée au travers de la falaise, s'écoule ensuite lentement vers les deux fosses d'extraction. Elle crée ainsi une zone humide appréciée par de nombreux insectes. Les algues characées sont les algues vertes à la structure la plus complexe. Peu communes, appréciant les eaux alcalines pas trop chargées en Azote, elles sont un indicateur de la qualité de ces eaux de surface.

Door de poelen van Goiveux stroomt vers, zuurstofrijk water. Het wordt gefilterd door de rotsen en loopt dan langzaam verder naar twee irrigatiekanalen. Zo ontstaat een vochtige zone die bij heel wat insecten in trek is. Kranswieren zijn de jongste voorouders van bloemplanten. Ze zijn vrij zeldzaam, houden van alkalisch water met weinig stikstof en zijn een indicator van de goede kwaliteit van dit oppervlaktewater.

Grenouille rousse
Rana temporaria
Bruine kikker

Salamandre (aquarelle)
Salamander (aquarel)

Crapaud alyte (aquarelle)
Alytes obstetricans
Vroedmeesterpad (aquarel)

Grenouilles rousses
Rana temporaria
Bruine kikkers

Larve de Salamandre
Salamanderlarve

Têtard de Crapaud accoucheur
Alytes obstetricans
Vroedmeesterpad

Ponte de Grenouilles rousses
Eiklomp van bruine kikkers

Triton palmé
Triturus helveticus
Vinpootsalamander

Ponte de Crapaud commun
Bufo bufo
Eiklomp van gewone pad Bufo bufo

Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales

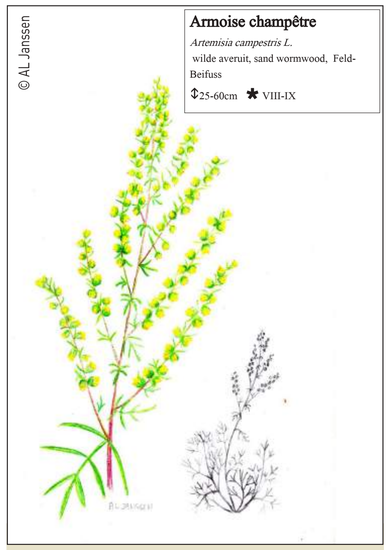
www.heiddesgattes.be • www.nature-ova.be

Carrière de la Falize

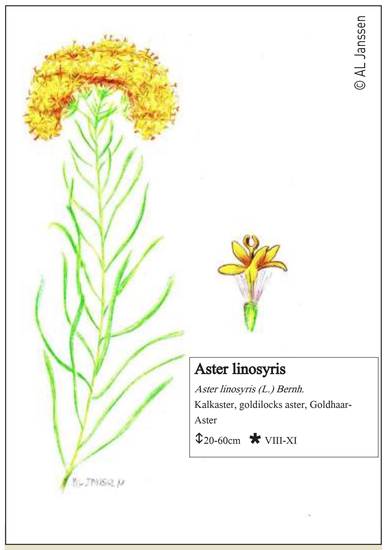
Falize Steengroeve

- Sous nos latitudes, les espèces de plantes et d'animaux adaptées au soleil et à la chaleur sont rares. Elles sont menacées par le reboisement des espaces non cultivés. Grâce aux opérations de débroussaillage et à la dent des Chèvres, elles peuvent continuer à prospérer sur le site.
- C'est notamment l'exposition au soleil et l'originalité du sol mêlant Calcaire et Silice qui favorisent une flore rare et diversifiée.

- In ons eerder gematigd klimaat zijn planten- en diersoorten die aan de zon en de hitte aangepast zijn zeldzaam, en bovendien worden ze bedreigd door de verbossing van land dat niet bewerkt wordt. Dankzij maaiwerkzaamheden en de begrazing met geiten kunnen de verschillende warmteminnende soorten toch blijven gedijen in het gebied.
- Vooral de zuidelijke oriëntatie en de ongewone samenstelling van de ondergrond, een mengeling van kalksteen en kiezel, zorgen voor een zeldzame en erg diverse plantengroei.



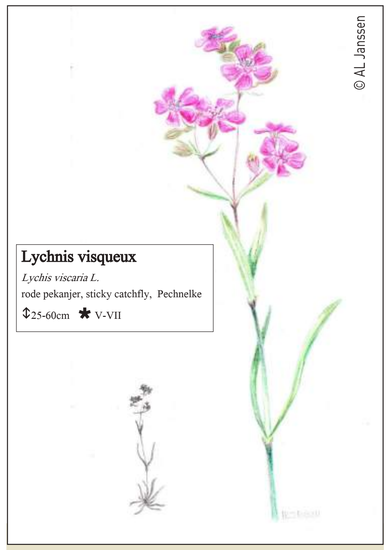
Armoise champêtre
Wilde averuit



Aster linosyris
Kalkaster

Faucon pèlerin
Slechtvalk

Grand-duc
Oehoe



Lychnis visqueux
Rode pekanjer

Cette Punaise rouge et noire peu commune, Melanocoryphus albomaculatus, fréquente les éboulis ensoleillés de la carrière.
Deze ongewone roodzwarte praalridderwants, Melanocoryphus albomaculatus, geniet van een plekje in de zon op een van de puinhopen in de groeve.

Le Faucon pèlerin se nourrit d'oiseaux qu'il capture en vol.
De slechtvalk voedt zich met vogelsdie hij in volle vlucht vangt.

Le Hibou Grand-duc est le plus grand rapace nocturne du monde.
De oehoe is de grootste nachtuil ter wereld.

Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales

www.heiddesgattes.be • www.nature-ova.be

Terril du Goiveux Goiveux Steenberg

Ne balancez pas vos déchets, juste vos mauvaises habitudes.

Gelieve geen afval achter te laten.

Plusieurs espèces de Criquets, dont le rare Criquet des pins, apprécient la face sud du terril exposée au soleil. Les Lézards des murailles en sont particulièrement friands. Ils sont à leur tour consommés par la Coronelle.

Verschillende soorten sprinkhanen, waaronder de zeldzame steppesprinkhaan, genieten van de zuidkant van een steenhoop die in de zon ligt. Vooral de muurhagedissen zijn er dol op. Zij zijn op hun beurt een prooi voor de gladde slang.

Machaon
Papilio machaon
Zwaluwstaart

Criquet des pins
Chorthippus vagans
Steppesprinkhaan

Lézard des murailles
Podarcis muralis
Muurhagedis

Coronelle lisse
Coronella austriaca
Gladde slang

Amis promeneurs, les gaittes vous parlent !

Des siècles durant, sous la houlette des bergers, nos ancêtres entretenaient le coteau de l'Amblève.

L'endroit fut appelé le « Heid des Gaittes ».

Dans leur travail, ceux-ci leurs subordonnaient leurs troupeaux à proximité des prairies variées fleuries.

Quelle diversité que toutes ces fleurs et insectes qui se cloient au soleil des pelouses ou poussent à nos ancêtres !

Au 20ième siècle, avec l'exploitation des carrières, le troupeau de chèvres disparut d'ici !

C'est à quelques chèvres échappées d'un élevage que nous devons notre présence sur le Heid. Nous sommes retournées à l'état sauvage.

Toute cette nature qui nous accompagne vaut bientôt ses droits dans les carrières abandonnées. Fragile équilibre entre sérieusement spontanée et pelouse comme autrefois.

Voilà entre la diversité retrouvée !

Surtout ne nous nourrissez pas et évitez de nous dérranger ! Nous tenons à notre liberté sauvage.

Notre fierté perpétue le travail de nos ancêtres. Nous sommes fières d'être de précieux alliés des gestionnaires de la réserve naturelle.

Bonne promenade

Beste vriend wandelaar, wees welkom. Wij, geiten, spreken U toe.

Eeuwenlang, onder leiding van herders, onderhielden onze voorouders deze helling van de Amblève.

Deze plek werd daarom 'Heid des Gattes' genoemd. (gatte = geit in 't dialect)

In het vacht en onder de hoeven van onze voorouders, vonden plantenzaden van elders hun weg naar hier.

Wat een verscheidenheid aan kleurige bloemen en gonzende insecten op de zonnige graslanden begraasd door onze voorouders !

Tijdens de twintigste eeuw, wegens de ontginning in de steengroeven, verdwenen de herders en hun kudde geiten.

Enkele geiten ontsnapten echter uit 'n weide uit de omgeving en verschoolden zich hier op de "Heid". Aan hen danken we onze hedendaagse aanwezigheid, op ons eentje zonder herders.

De natuur vorderde haar rechten terug in de ondertussen verlaten steengroeven : variatie troef van spontane herbebossing tot open graslanden zoals oudsher.

En zo is de rijke verscheidenheid aan natuur er eindelijk weer!

Vooral, voed ons niet en vermijd ons te storen! We zijn zo gehecht aan onze vrijheid!

Onze kudde houdt de taak van onze voorouders levendig. En trots staan wij in dienst van de beheerders van het natuurreservaat. Kostbare gealliëerden horen wie ze ons noemen.

Geniet van de wandeling

Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales

www.heiddesgattes.be • www.nature-ova.be

La Heid des Gattes recèle une très grande diversité d'habitats, boisés et ombragés, ouverts et ensoleillés, rocheux et secs, humides ou aquatiques. Ces milieux très contrastés expliquent l'exceptionnelle biodiversité d'espèces que nous tentons d'illustrer ici.

In La Heid des Gattes komt een enorme verscheidenheid aan habitatgebieden voor, met beboste en schaduwrijke, open en zonnige, rotsachtige en droge, vochtige en watergebonden habitats... Die zeer uiteenlopende milieus verklaren de uitzonderlijke soortenrijkdom in het gebied, die we hieronder proberen te illustreren.

Argiope frelon
Argiope bruennichi

Renard roux
Vos

La Harde de Chèvres (les gattes)
De kudde geiten (in het plaatselijk dialect de gattes genoemd)

Larve de Salamandre
Salamanderlarve

Punaise-guitare
Phymata crassipes
Randroofwants

Armoise champêtre
Artemisa campestris

Lychnis visqueux
Lychnis viscaria

Listère ovale
Neottia ovata

Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales

www.heiddesgattes.be • www.nature-ova.be

Orpin blanc
Sedum album

Accouplement de Crapauds communs
Parende gewone padden

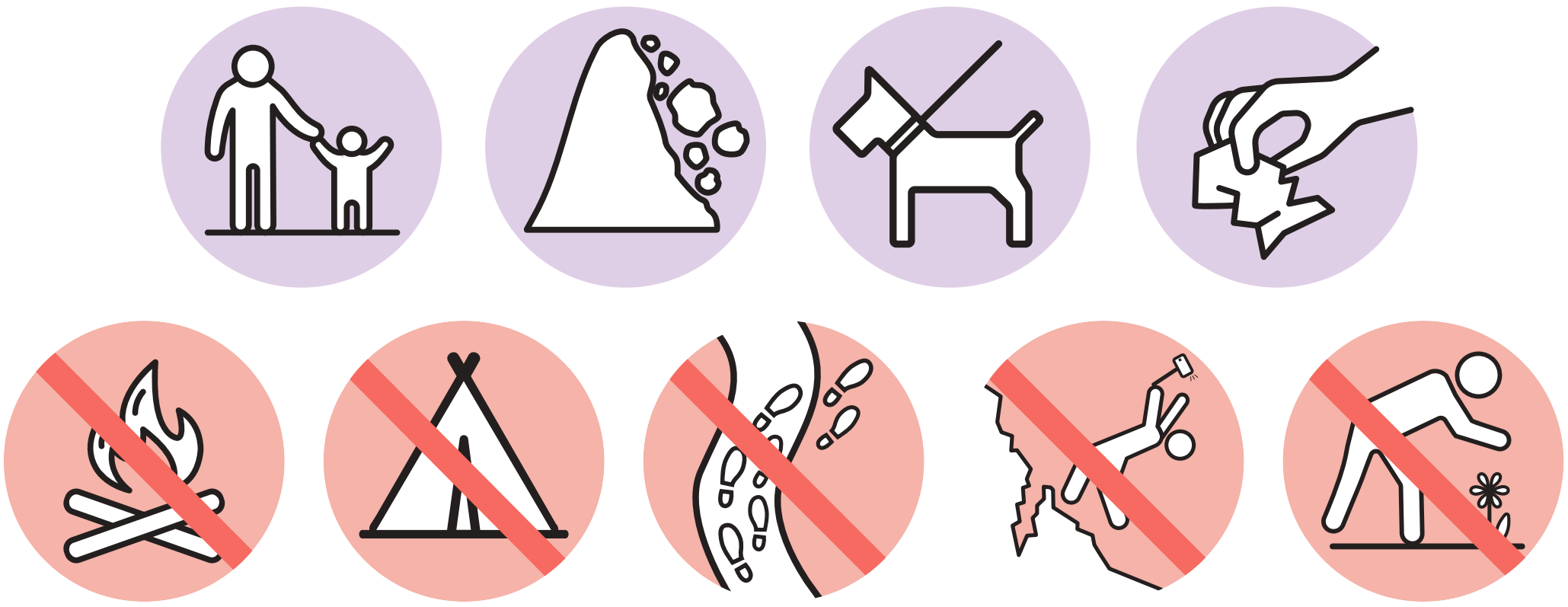
Crapaud commun
Bufo bufo
Gewone pad

Joubarbe d'Aywaille
Sempervivum funckii var aqualiense

Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales

www.heiddesgattes.be • www.nature-ova.be

La Falize Het Falize



Restez svp sur les chemins sans approcher des falaises et des abrupts : risque de chute grave et d'éboulement. Interdit aux enfants non accompagnés.

Gelieve op de weg te blijven zonder kliffen en steilen te benaderen : gevaar voor ernstige val en grondverschuiving. Verboden aan niet begeleide kinderen.

Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales

www.heiddesgattes.be • www.nature-ova.be

- 375 Millions d'Années :

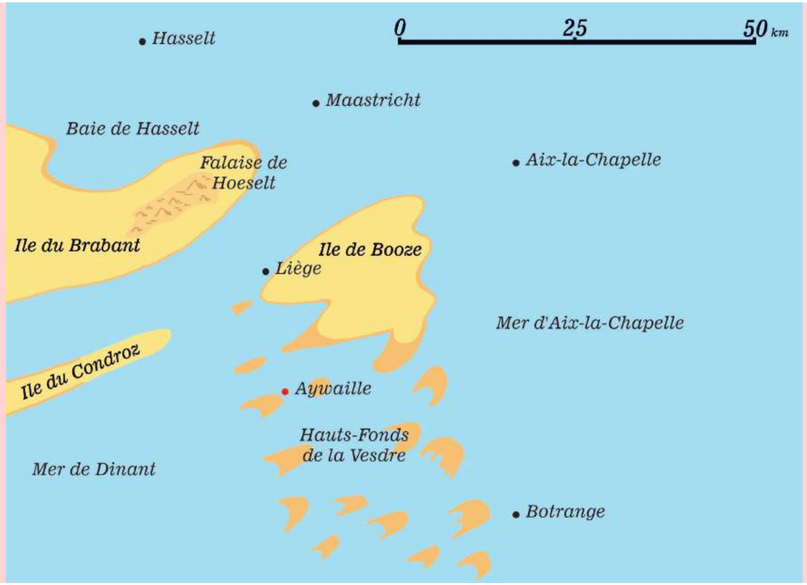
Le Frasnien

- 375 miljoen jaar:

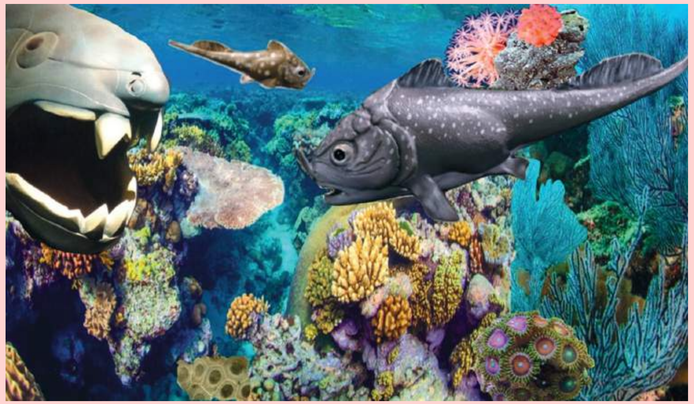
Het Frasniaan

Quand la région était ... une barrière de corail.

Toen was de hele streek hier... een koraalrif.



A : Mer, estuaire, étang, haff
B : Hauts-fonds marins, bancs de sable, wadden, plages, récifs coralliens
C : Terre sans reliefs importants
D : Reliefs importants : montagnes, collines, plateaux
E : Marais
F : Cours d'eau permanents : fleuves, rivières, ruisseaux
G : Cours d'eau temporaires ou abandonnés : "flash floods", oueds, bahadas, torrents de boues
H : Collines



Nous retrouvons cet environnement dans la Calestienne, à Dieupart, de l'autre côté de la vallée.

Dat milieu is nog zichtbaar in de Calestiennestreek, in Dieupart, aan de andere kant van de vallei.

Inspiré de Martin JM Bless et Cristina Fernandez Narvaiza « L'odyssée de l'Eurégio Meuse-Rhin », 2000.

- 365 Millions d'Années :

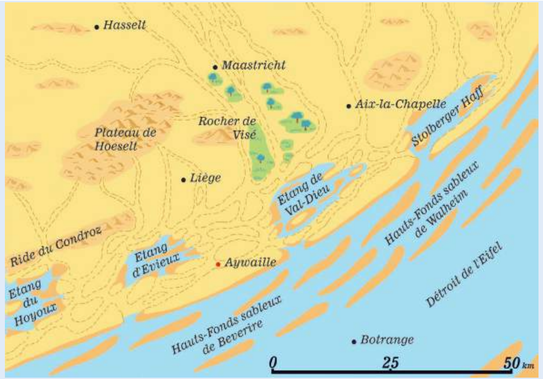
Le Famennien

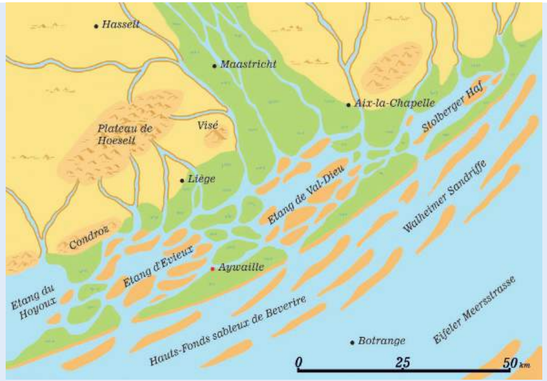
- 365 miljoen jaar:

Het Fameniaan

Quand la région était... un delta, un bord de mer.

Toen was deze hele streek... een delta, een zeekust.





A certains moments les eaux étaient hautes... à d'autres basses.

Soms was het hoogtij... dan weer laagtij.

Nous retrouvons cet environnement ici, à la Réserve Naturelle de la Heid des Gattes.

Dat milieu is goed zichtbaar hier in natuurreservaat La Heid des Gattes.

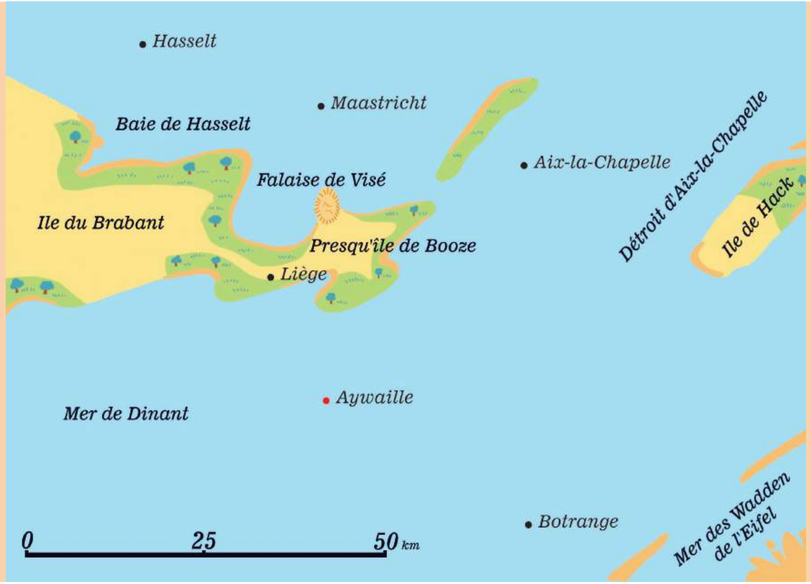
- 355 Millions d'Années :

Le Carbonifère (Tournaisien)

- 355 miljoen jaar:

Het Carboon (Tournaisiaan)

Quand la région était… une mer peu profonde à la limite d'une barrière de corail.



Nous retrouvons cet environnement à quelques kilomètres au nord dans le village de Sprimont.

Toen was dit hele gebied … een ondiepe zee aan de rand van een koraalrif.

Dat milieu is nog zichtbaar een paar kilometer verderop naar het noorden, in het dorp Sprimont.